



Antonella MAURI

MCF

Université de Lille

Spécialité : Études italiennes

Section CNU : 14

Unité de recherche : CAER

Département : LEA

Fédération de Recherche : CRISIS

Coordonnées

- ☎ : +33(0)1 42 43 39 59
- ☎ : +33(0)3 20 41 74 30
- ✉ antonella.mauri@univ-lille.fr
- ✉ antonella.mauri@laposte.net

Biographie

Née à Monza (Italie). Après le Liceo Classico et des études de médecine à l'Université Statale de Milan, obtient la Licence, la Maîtrise et le DEA d'Études Italiennes à Paris 3-Sorbonne Nouvelle, suivis par un Doctorat dirigé par Jean-Charles Vegliante, soutenu le 7 septembre 2006.

A travaillé comme lexicographe et traductrice pour Larousse-Bilingues de 1998 à 2005.

De 2000 à 2002 a été lectrice à l'UFR LLCE de Paris 3-Sorbonne Nouvelle. Chargée de cours en 2002-2003, de 2003 à 2005 elle est ATER à l'UFR des LEA de Paris 3 : cours en DEUG, Licence, Maîtrise et DESS ; encadre plusieurs Mémoires de Maîtrise de Traduction Spécialisée et Tourisme. Elle est nommée Responsable pédagogique du tutorat et du DEUG LEA, participe à la Commission pédagogique et travaille sur la nouvelle maquette LMD. En 2006 charge de cours en LEA. Membre du laboratoire CIRCE-LECEMO de 1997 à 2007.

En 2007, elle est nommée MCF à l'UFR des LEA de l'Université de Lille 3. Membre du SELOEN de 2007 à 2009. Responsable pour l'italien du Master Traduction Spécialisée Multilingue. Dirige un séminaire de recherche interdisciplinaire M1 et en codirige deux autres ; participe aussi à des séminaires doctoraux en LLCER. Responsable de la composante LEA depuis 2016.

Membre du CAER depuis 2009, prépare actuellement un HDR, garant Claudio Milanese.

Domaines de recherche

ETUDES ITALIENNES : civilisation, langue et littérature du XX^e siècle

- Image et iconologie (publicité, BD, illustrations, vignettes, photographie...)
- Représentation et stéréotypes aux XIX^e et XX^e siècles
- Histoire des femmes en Italie
- Altérité et racisme
- Littérature et récits de voyage
- Identité et histoire des idées identitaires
- Traduction et traductologie, Sociolinguistique et Dialectes italiens

Activités de recherche

- Responsable du séminaire de recherche interdisciplinaire Master 1 LEA *Comprendre les identités entre régionalisation et mondialisation*. Co-responsable de séminaires Master 1 LEA *Décrypter l'économie souterraine* et *Catastrophes environnementales et mobilité humaine*.
- Participe aux séminaires interdisciplinaires transversaux de recherche Master 2 LLCER *Méthodologie de la civilisation*, ainsi qu'aux séminaires doctoraux LLCER *Représenter l'Histoire* et *Histoire, mémoire, pratiques culturelles : La planète en mouvement*.
- Responsable de la composante d'italien du Master TSM LEA (Traduction Multilingue Spécialisée).
- Organisatrice, avec Monica Biasiolo et Laura Nieddu, du panel *Niente è sicuro fuorché la morte. Semiotica, ermeneutica e rappresentazione del finis vitae nel panorama italiano*, Colloque International AATI, Università degli Studi di Cagliari, 20-25 juin 2018
- Organisatrice des Journées d'Etudes *L'eau à la bouche Sémantique comparative, expressions idiomatiques, lexicographie bilingue, problèmes de traduction et histoire de la terminologie gastronomique*, pour le Laboratoire SELOEN (JE 2498) de l'Université Lille3, 20-21 novembre 2008.

Thèse

L'image de l'Autre dans la littérature italienne exotique et coloniale de 1919 à 1935, direction de Jean-Charles Vegliante (Paris 3-Sorbonne Nouvelle). Jury : Jean-Charles Vegliante, Pascale Budillon-Puma (Paris XII), Marie-Hélène Caspar (Paris X), Marie-Danielle Demelas (HIEAL). TH avec félicitations.

HDR

En cours, garant Claudio Milanese.

Responsabilités et mandats locaux et nationaux

Mandats locaux

- Depuis 2016, responsable du département d'italien LEA Lille
- Membre du comité de suivi de thèse de M. Giampiero Marzi (*La pensée linguistique de Giacomo Leopardi : sa formation et son développement*, Université Paris 13 - USPC)
- Membre du comité de suivi de thèse de M. Giovanni Zambito : *L'italien de Siciliens à Liège*, Université Paris 13 - École doctorale Érasme (Villetaneuse, Seine-Saint-Denis)
- Membre du Comité de sélection pour le poste 14 MCF 0255, Université Grenoble-Alpes 26 avril - 9 mai 2017

- Membre du Comité de sélection pour le poste 14-21 MCF 348, Université Aix-Marseille les 18 avril et 6 mai 2015
- Responsable pédagogique du tutorat et du personnel non titulaire LEA (encadrement des étudiants et des chargés de cours) 2004-2005
- Membre de la Commission Pédagogique et responsable de la maquette LMD pour l'italien LEA. 2004-2005

Participations à des instances nationales

- Membre Suppléante du Conseil National des Universités, collège B, 14^e section (Langues Romanes), mandat 2015-2019

Rayonnement

- Participation à plusieurs colloques internationaux en France et à l'étranger, dont :
 - *The Collapse of Empires in the XXth Century: New States and New Identities*, 23-26 Octobre 2019, Yerevan Pedagogical University (Arménie)
 - *Women of the Mediterranean*, 21-22 juin 2019, Sant'Anna Institute Sorrento (Italie)
 - *Trans(n)azioni: itinerari, incontri, storie della lingua, della letteratura e della cultura italiana*, 24-27 avril 2019, Varsovie-Vilnius (Pologne- Lituanie)
 - *Natura, società, letteratura : In viaggio con gli scrittori*, 13-15 septembre 2018, panel du Colloque ADI, Alma Mater Studiorum-Università degli Studi di Bologna (Italie)
 - *Niente è sicuro fuorché la morte. Semiotica, ermeneutica e rappresentazione del finis vitae nel panorama italiano*, 20-25 juin 2018, panel du Colloque AATI, Università degli Studi di Cagliari (Italie)
 - *Donne di passione, donne istruite, squaldrine impenitenti e gigolò: ritratti di prostitute/i nella letteratura e cultura italiana dal Medioevo ad oggi*, 28 juin – 2 juillet 2017, panel du Colloque AATI, Università degli Studi di Palermo (Italie)
 - *Textes et contextes de l'immigration/Texte und Kontexte der Migration. France et Allemagne face à la mondialisation/Frankreich und Deutschland die Mondialisierung*, 28-29 novembre 2014, Dipartimento di Scienze politiche dell'Università di Roma-La Sapienza (Italie)
 - *L'espressione del futuro nelle lingue naturali*, 22- 24 juin 2011, Dipartimento di Studi Filologici Linguistici e Letterari de l'Università degli Studi di Roma Tor Vergata (Italie)
- Membre du Comité Scientifique du Colloque International *Un itinerario tra Oriente e Occidente: la Via della Seta dal (e verso il) Mediterraneo*, Université du Caire 6-8 août 2019 et Université de Sienne 3-4 décembre 2019. Organisé par Wafaa Raouf El Beih (Université de Helwan), Rabie Salama (Université South Valley, Luxor Branch), Akeel al-Marai (Università di Siena per Stranieri), Han Mei (Capital Normal University-Beijing)
- Présidente de séance lors du Colloque International *1969-2019 : 50 ans d'Autunno caldo entre historiographie, héritage et témoignage*, UGA Grenoble et Paris X-Nanterre 15-18 octobre 2019. Organisé par Christophe Mileschi (Paris X), Elisa Santalena (UGA) et Marie Thirion (UGA)
- Peer review pour la revue *Forum Italicum*, Stony Brook University, New York (Novembre 2015)
- Peer review pour la revue *ARGOTICA*, Université di Craiova (Décembre 2014)

Invitations en France et à l'étranger :

- Workshop « Work », Eirene Project Ljubljana University, 23-24 janvier 2020, Università di Trieste
- Table ronde internationale *La vita nova di Dante : pratique – théorie de la traduction*, organisée par la Fondazione *Il Fiore* de Florence ; au siège de la fondation le 18 juillet 2003
- Table ronde internationale *Quelques absents considérables : Pascoli et D'Annunzio*, organisée par l'Institut Culturel Italien dans ses locaux parisiens le 5 juin 2002

- Membre de la SIES (Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur)
- Membre du AATI (American Association of Teachers of Italian)
- Membre du ADI (Associazione degli Italianisti)
- Membre du AAIS (American Association for Italian Studies)
- Membre de la SoFT (Société Française de Traductologie)

Direction de mémoires de Master

2019 Alessia Giannone : *Traffic Manager International : fonctions et contraintes*, mémoire de Master 2 ANI LEA Lille

2019 Marie Comini : *S'adapter au monde du travail : la découverte de l'univers des douanes*, mémoire de Master 2 ANI LEA Lille

2019 Margaux Bochent : *Retour sur la gestion de projets en traduction dans le cadre de la UE*, mémoire de Master 2 TSM LEA Lille

2019 Alvina Veillon : *Keywords : la traduction des jeux vidéo et ses pièges*, mémoire de Master 2 TSM LEA Lille

2019 Charlène Bloiseur : *Travailleurs Européens au Vietnam : le gap culturel et social*, mémoire de Master 1 MPT LEA Lille

2019 Juliette Maire : *Mobilité de la jeunesse et « solidarity tracks »*, mémoire de Master 1 RIC I LEA Lille

2019 Dounya Fenzar : *Aider les étudiants étrangers en Italie : un défi*, mémoire de Master 1 RIC I LEA Lille

2019 Alessia Del Gobbo : *Anglophiles Academic : à Londres pour l'Europe au moment du Brexit*, mémoire de Master 1 RIC I LEA Lille

2019 Loréna Abate : *Transperfection, l'exploitation des stagiaires*, mémoire de Master 1 TSM LEA Lille

2019 Aurélien Vache : *Scripto sensu : la transformation d'une agence*, mémoire de Master 1 TSM LEA Lille

2019 Baptiste Dargelly : *Travailler aux Pays-Bas, un défi possible pour les non-néerlandophones*, mémoire de Master 1 TSM LEA Lille

2019 Angéline Fresnaye : *Belgique, paradis des traducteurs ?*, mémoire de Master 1 TSM LEA Lille

2018 Inès Ferrand : *Femmes et travail en Europe*, mémoire de Master 1 ANI LEA Lille

2018 Elisa Denis : *Le Grand Huit : sport et tourisme dans le Nord-Pas-de-Calais*, mémoire de Master 1 MPT LEA Lille

2018 Valentin Houssoy : *Auxel Godencourt : interconnexions*, mémoire de Master 1 ANI LEA Lille

2018 Steffie Danquigny : *Omnilingua, « the name you can trust »*, mémoire de Master 1 TSM LEA Lille

2018 Berivane Altay : *Italie et Turquie : faïences et savoir-faire*, mémoire de Master 1 ANI LEA Lille

2018 Emilie Dot : *L'interprétariat en agence ; problèmes et solutions possibles*, mémoire de Master 1 TSM LEA Lille

2017 Marion Kimpe : *La spécialisation représente-t-elle le renouveau de l'évènementiel?*, mémoire de Master 2 MPT LEA Lille 3

2017 Camille Fovelle : *Nouvelle forme de tourisme : le ciné-tourisme. Game of Thrones, Vikings, Star Wars, sur les lieux de tournages en Irlande et Irlande du Nord*, mémoire de Master 2 MPT LEA Lille 3

2017 Margaux Morin : *Travailler au Portugal : une émigration inversée ?* mémoire de Master 1 TSM LEA Lille 3

2017 Lucie Lambert : *La télévision privée italienne*, mémoire de Master 1 TSM LEA Lille 3

- 2017 Lucie Lhuillier : *Travailler en province, le cas de Parme*, mémoire de Master 1 TSM LEA Lille 3
- 2017 Apolline Debeire : *SNC, solidarité et chômage*, mémoire de Master 1 TCI LEA Lille 3
- 2016 Constance Deboudt : *La route du vin : France, Italie et Extrême-Orient*, mémoire de Master 2 MPT LEA Lille 3
- 2016 Arnaud Colin : *Home Youth Hostels : une option qui a le vent en poupe*, mémoire de Master 1 ANI LEA Lille
- 2015 Louise Bonafede : *Les relations interlinguistiques dans les domaines techniques*, mémoire de Master 1 TSM LEA Lille 3
- 2014 Amandine Debeire : *Le camping de luxe*, mémoire de Master 2 MPT LEA Lille 3
- 2014 Loïc Merlot : *Nord Expansion et Powerling*, mémoire de Master 1 TSM LEA Lille 3
- 2014 Louise Blain : *La traduction certifiée au Royaume-Uni*, mémoire de Master 1 TSM LEA Lille 3
- 2013 Virginie Dubois : *La revalorisation du savoir-faire du Nord-Pas-de-Calais et des Flandres dans la haute couture*, Mémoire de Master 2 TCI LEA Lille 3
- 2013 Amandine Vinatier : *Offices du Tourisme en France et en Italie : considérations*, mémoire de Master 1 MPT LEA Lille 3
- 2012 Louise Angeli : *Les « nouveaux touristes »*, mémoire de Master 2 Tourisme LEA Lille 3
- 2012 Giulia Vallorani : *Il mercato della traduzione turistica a Roma*, mémoire de Master 1 TSM LEA Lille3
- 2011 Daphne Deron : *L'Heure Exquise*, mémoire de Master 1 TSM LEA Lille 3
- 2011 Maxime Choquel : *Youniversal Media : les nouvelles formes de communication*, mémoire de Master 1 TCI LEA Lille 3
- 2011 Emilie Niang : *Les relations interculturelles entre la France, l'Italie et le Sénégal*, mémoire de Master 2 Tourisme LEA Lille 3

Direction de mémoires de maîtrise LEA et LCE Italien (2004-2005) Paris3-Sorbonne Nouvelle :

Audrey Castagna : *Les recueils de contes ligures : problèmes de traduction liés au dialecte, aux régionalismes et à l'éloignement culturel.*

Nolwenn de Frémery : *La traduction des titres de presse : néologismes, spécificités culturelles et autres problèmes.*

Sabrina Furlan : *La traduction des ouvrages littéraires modernes et les registres du langage.*

Marion Hirtzig : *Traduction spécialisée : les pièges de l'outil informatique.*

Alice L'Hotel : *Traduire pour le cinéma : propositions pour un sous-titrage de Non ci resta che piangere de Roberto Benigni.*

Anne Marsaleix : *Lexicographie bilingue : du bon usage du logiciel EPIC.*

Cécile Meunier : *Les textes culinaires et gastronomiques : comment traduire quand le produit est inconnu par le lecteur français.*

Nabyl Taallah : *Brochures et dépliants de voyage : spécificités françaises et italiennes.*

Letizia Volpini : *Verlan et argot : comment traduire en italien ? Quelques propositions.*

Publications

Ouvrages individuels

- *L'image de l'Autre dans la littérature exotique et coloniale italienne 1919-1935*, Presses Universitaires Européennes, Saarbrücken 2011, p. 687

Direction d'ouvrages collectifs

- Biasiolo Monica, Mauri Antonella, Nieddu Laura, «*Meretrici sumptuose*», *sante, venturiere e cortigiane. Studi sulla rappresentazione della prostituzione dal Medioevo all'età contemporanea*. Münster, LIT Verlag 2019, p. 315
- Mauri Antonella et Placella Paola, *L'eau à la bouche. Sémantique comparative, expressions idiomatiques, lexicographie bilingue, problèmes de traduction et histoire de la terminologie gastronomique*, Roma, Aracne, p. 142

Articles dans revues avec comité de lecture

- « Sane, robuste, féconde. L'éducation sportive des jeunes fascistes. », in Obert Judith, *Corpore sano*, Italie n° 23, CAER, Université Aix-Marseille 2019, pp. 81-102
- « Umiliati e offesi. La représentation du mutilé avant et après Caporetto. », in Belviso Francesca, De Paulis Maria Pia et Giacone Alessandro, *Il trauma di Caporetto. Storia, letteratura ed arti*, Torino, Academia University Press, Biblioteca d'Historia Magistra 2018, pp. 253-278
- « "Fate tutti il vostro dovere!" Le front imaginaire : de l'idylle à la culpabilisation, une représentation dans la publicité » in Bertone Manuela et Meazzi Barbara, *L'autre front / Il fronte interno. Art, culture et propagande dans les villes italiennes de l'arrière (1915-1918)*, Cahiers de la Méditerranée, Centre de la Méditerranée Moderne et Contemporaine, Université de Nice Sophia-Antipolis 2018, pp. 201-222
- « Les enfants, Rome et la latinité : un endoctrinement identitaire. », in Meazzi Barbara et Guedj Jérémy, *La culture fasciste entre latinité et méditerranéité (1880-1940)*, Université de Nice-Sophia Antipolis, Cahiers de la Méditerranée n° 95, 2018, pp. 119-138
- « Il re soldato : Vittorio Emanuele III sur les couvertures de la Domenica del Corriere. », in Magni Stefano, *Le immagini del soldato*, Italie, CAER, AMU, premier trimestre 2016, pp. 159-180
- « L'image de Mussolini. Les couvertures de la Domenica del Corriere 1923-1940. » OS-L'Officina della Storia n°12, Editrice SetteCittà, Viterbo, novembre 2015 (Revue digitale de l'Università della Tuscia)
- « "Ma noi eravamo diversi". L'image des Italiens et des colonies dans le dessin animé de l'après-guerre. » *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia* n° 59, Cluj University Press, septembre 2014, pp. 61-81
- « Expressions de la confiance dans le message publicitaire. Approches contrastives Italie/France/USA. » dans Héroguel Armand et Eppreh-Butet Raphaël, *Approches interdisciplinaires de la confiance à l'international : aspects linguistiques, culturels, managériaux et juridiques*, Editions du Conseil Scientifique de l'Université de Lille3, Lille 2013, pp. 105-120
- « Différences culturelles dans la stratégie de la négociation entre France et Italie : l'approche de l'interlocuteur. », *Studii de Ştiinţă şi Cultură*, vol. VIII, n° 4, Arad, Editura Universităţii Vasile Goldiş, décembre 2012, pp. 98-104
- « Les Italiens ne sont pas racistes ». Mythes et réalité », in De Paulis Maria Pia, *L'Italie entre le XIX^e et le XXI^e siècle, la transition infinie*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris 2006, pp. 77-94
- « Le charme slave. Images littéraires et paralittéraires des femmes slaves émigrées en Italie : stéréotypes et réalité. » in Felici Isabelle, *Regards culturels sur les phénomènes migratoires*, Babel n° 11, Université du Sud Toulon-Var 2004, pp. 213-234
- « L'italianità face à l'altérité, ou la famille dans l'émigration coloniale italienne », in Violle Nicolas, *Familles latines et migration. Représentations littéraires, sociologiques, historiques*, Presses Universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand 2011, pp. 95-116
- « Le mythe de la race dans la BD italienne à l'époque fasciste (1922-1943) », in Alary Viviane et Corrado Danielle, *Mythe et Bande Dessinée*, Presses Universitaires Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand 2007, pp. 129-146
- « Le giostre del Giardino » en collaboration avec Giuseppe Pedroni et Cristiana Tullio-Altan, in Rocchetti Alvaro, *Il giardino dei Finzi-Contini. Il libro e il film*, CIRREMI-Paris3, Presses de la Sorbonne-Nouvelle 1998, pp. 293-339
- « La canzone italiana negli anni Trenta » in in Rocchetti Alvaro, *Il giardino dei Finzi-Contini. Il libro e il film*, CIRREMI, Paris3, Presses de la Sorbonne-Nouvelle 1998, pp. 367-371

Articles dans d'autres revues

« L'incertezza del domani. Le forme del futuro nel dialetto milanese », actes du Convegno Internazionale *L'espressione del futuro nelle lingue naturali*, 2012, Revue digitale de l'Università degli Studi di Roma Tor Vergata.

« Analyse critique de La traduction-migration. », in Dialoghi, Rivista di studi Italici, vol. IV n.1/2 Università de Rio de Janeiro 2001, pp. 213-218

Chapitres de livres

« La prostituta nella bocca degli italiani. » corédigé avec Laura Nieddu, in Biasiolo Monica, Mauri Antonella, Nieddu Laura, «*Meretrici sumptuose*», *sante, venturiere e cortigiane. Studi sulla rappresentazione della prostituzione dal Medioevo all'età contemporanea*. Münster, LIT Verlag 2019, pp. 1-11

« *Madame Bovary, c'est moi*. Le finte voci femminili e le "autorappresentazioni" della prostituta e della cocotte a cavallo tra due secoli (1880-1920). », in Biasiolo Monica, Mauri Antonella, Nieddu Laura, «*Meretrici sumptuose*», *sante, venturiere e cortigiane. Studi sulla rappresentazione della prostituzione dal Medioevo all'età contemporanea*. Münster, LIT Verlag 2019, pp. 131-148

« Quando gli estremi si toccano. L'immagine del Giappone "fratello" dell'Italia fascista » in Shalom Vagata Daniela, *In viaggio con gli scrittori. Arte e scrittura italiane sull'estremo Oriente*, ADI 2019, en cours de publication.

« I Buoni e i Cattivi. L'interventismo italiano nella immagini di propaganda. », In Magni Stefano, *Gli italiani e la Grande Guerra. Dalla guerra delle idee alla guerra degli uomini*, Roma, Aracne 2018, pp. 235-251

« Amore cannibale: chi mangia chi? Identità femminile e ricatto affettivo. », in Bertone Manuela et Meazzi Barbara, *Curiosa di mestiere. Saggi su Dacia Maraini*, Pisa, Edizioni ETS 2017, pp. 69-80

« La Domenica del Corriere e le rappresentazioni dei Capi di Stato, 1914-1943. » in Cheles Luciano e Giacone Alessandro, *Il ritratto e il potere: Immagini della politica in Francia e in Italia nel Novecento*, Pisa, Pacini editore 2017, pp. 57-81

« Migrants et immigrés : les nouveaux stéréotypes. Altérité et identité dans les romans policiers de Andrea Camilleri. », in Salerni Paola et Senf Jörg, *Textes et contextes de l'immigration/Textes und contexte der Migration*, Paris, Hermann Editeurs 2016, pp. 127-148

« Un Américain à Rome. L'image des États-Unis en Italie : langue, identités, stéréotypes et stratégies politiques », in Eppreh-Butet Raphaël, *Le Partenariat transatlantique : l'évolution des relations entre les États-Unis d'Amérique et l'Union Européenne après le 11 septembre*, Paris, Espérance 2016, pp. 75-88

« Les langues non occidentales et la représentation de l'Autre en Italie pendant la première moitié du XX^e siècle » in Begioni Louis et Placella Paola, *Problématiques de langues romanes : linguistique, politique des langues, didactique, culture : hommage à Alvaro Rocchetti*, Fasano, Schena Editore 2015

« On est ce que l'on mange. La nourriture comme identité et stigmatisation de l'Autre. », in Mauri Antonella et Placella Paola, *L'eau à la bouche, sémantique comparative, expressions idiomatiques, lexicographie bilingue, problèmes de traduction et histoire de la terminologie gastronomique*, Roma, Aracne, 2013, pp. 11-42

Introduction, in Mauri Antonella et Placella Paola, *L'eau à la bouche, sémantique comparative, expressions idiomatiques, lexicographie bilingue, problèmes de traduction et histoire de la terminologie gastronomique*, Roma, Aracne, 2013, pp. 7-10

« Entre colonisation culturelle et métissage culturel : Leda Rafanelli, l'anarchiste musulmane. », in Felici Isabelle et Vegliante Jean-Charles, *Oublier les colonies – Contacts culturels hérités du fait colonial*, Paris, Mare & Martin 2011, pp. 177-195

« L'icône ou le dictionnaire inutile. », in Szende Tomàs, *Le français dans les dictionnaires bilingues*, Paris, Honoré Champion 2006 ; pp 189-205

Traductions

Giacomo Striuli, *L'immagine spaccata della femminilità in Fellini e Tornatore*, traduction de l'anglais en collaboration avec Laura Nieddu, in Biasiolo Monica, Mauri Antonella, Nieddu Laura, «*Meretrici sumptuose*», *sante, venturiere e cortigiane. Studi sulla rappresentazione della prostituzione dal Medioevo all'età contemporanea*. Münster, LIT Verlag 2019, pp. 267-274

Frantz Fanon, *La rivoluzione algérienne et la libération de l'Afrique. Écrits politiques (1957-1960)*, Verona, Edizioni Ombre Corte 2017 ; en collaboration avec Gabriele Proglia, p. 123

Traduction, contrôle final sur les traductions et la lexicographie, révision du manuscrit du dictionnaire Avanzato Larousse Italien-Français / Français-Italien, Paris, Larousse 2005

Rédaction des encadrés et traduction du manuel Essentiel pour Communiquer Larousse Italien- Français. (Paris, Larousse 2003).

Frammenti lirici – Fragments lyriques, traduction en collaboration avec le centre de recherche CIRCE d'un choix de poèmes de Clemente Rebora, publié dans la revue *Po&sie* n° 104, Paris, Belin, 2003

Lexicographie (néologismes et mise à jour des traductions), révision du manuscrit, rédaction, traduction et révision des boxes (encadrés à thème culturel) du dictionnaire Mini Larousse Italien- Anglais / Anglais-italien, Paris, Larousse 2002.

Lexicographie (néologismes et mise à jour des traductions), révision du manuscrit, rédaction et traduction des boxes (encadrés à thème culturel), rédaction et révision des pages consacrées à la grammaire italienne du dictionnaire Mini Larousse Italien-Français / Français-Italien, Paris, Larousse 2002.

Révision du manuscrit, lexicographie, révision et traduction des boxes (encadrés à thème culturel), révision des pages consacrées à la grammaire italienne du dictionnaire allemand-italien *Universalwörterbuch Italienisch-Deutsch / Tedesco-Italiano* (München, Bertelsmann-Larousse 2001) et du dictionnaire allemand-italien *Taschenwörterbuch Italienisch-Deutsch / Tedesco- Italiano* (München, Bertelsmann-Larousse 2001).

"*Myrica, arbustes*" : traduction en collaboration avec le centre de recherche CIRCE d'un choix de poèmes de Giovanni Pascoli, publié par la revue *Po&sie* n° 86 (Paris, Belin, 1^{er} trimestre 2001)

Projets de recherche

Individuels

- Participation au Convegno degli Italianisti *Movimenti–Bewegungen*, 5–7 mars 2020, Istituto di Filologia Italiana, Ludwig-Maximilians-Universität, Munich (Allemagne)
- Participation à la Journée d'études LAI-Laboratoire Associé International du 2 avril 2020, Université de Lille
- Participation à la Journée d'études OBERT *Identités féminines au travail. Etudes sur les représentations dans l'espace européen* du 29 mai 2020, CAER-AMU

Collectifs

- Préparation de la seconde partie du colloque international *The Collapse of Empires in the XXth Century: New States and New Identities*, en collaboration avec les Universités d'Etat de Erevan (Arménie) et de Tbilissi (Géorgie)
- Publication des actes de *Niente è sicuro fuorché la morte. Semiotica, ermeneutica e rappresentazione del finis vitae nel panorama italiano*, colloque à l'Università degli Studi di Cagliari (20-25 juin 2018)